

Russian: Advanced Writing Skills (A703080)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2) Dutch, Russian Gent independent work
seminar

Lecturers in academic year 2023-2024

Ivobotenko, Elena LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2023-2024

| | crdts | offering |
|--|--------------|-----------------|
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian) | 3 | A |
| Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian) | 3 | A |
| Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian) | 3 | A |
| Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian) | 3 | A |

Teaching languages

Russian, Dutch

Keywords

Russian; Advanced writing skills

Position of the course

“Russian : Advanced Writing Skills” (R3TV) aims to encourage students to display flexibility in thinking and express thoughts in written Russian texts in an adequate and fluent way. Students sharpen their grammatical and lexical skills and are made aware of culture-related aspects of written proficiency. They are taught to use heuristic tools and make translations on the basis of parallel texts, bibliographies etc. Vocabulary is further expanded.

Contents

- The study unit “Russian : Advanced Writing Skills” (R3TV) focuses on:
- proficiency
 - written summaries in Russian;
 - Dutch-Russian translation with special attention for terminology, standard phrases
 - and the use of parallel texts (related to institutions, journalism, economics, sociology).
Vocabulary list to be studied at home

Initial competences

The final objectives of the different Russian study units of the second bachelor year.

Final competences

- 1 Recognising and independently interpreting language structures and language variation in Russian and Dutch, with close attention to contrastive aspects compared to Dutch. [B.1.3. ; assessed]
- 2 Having knowledge and understanding of text production and translation processes. [B.1.6. ; assessed]
- 3 Having knowledge and understanding of difficulties associated with translating Dutch texts into Russian, with close attention to lexical, grammatical and stylistic phenomena as well as specific culture-related phenomena. [B.1.6. ; assessed]
- 4 Recognising the register, type and pragmatic characteristics of Russian texts. [B.1.6. ; assessed]
- 5 Having knowledge and understanding of contextual factors that can influence the translation process, with close attention to the translation assignment, client, target medium and skopos. [B.1.6. ; not assessed]
- 6 Independently carrying out written translations of texts of average difficulty from Dutch into Russian that are faithful to the content of the source. [B.6.4. ; assessed]
- 7 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them. [B.6.5. ; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Practical (PC room classes) : translations using heuristic tools

Guided self-study : vocabulary list, translation online

Learning materials and price

- Syllabus with exercises and texts.
- Handouts.
- *Vocabulary list*

Estimated total price: 10 €

References

Алексеева И.С. (2008) *Текст и перевод*. Москва: Международные отношения.

Шереминская, Л. Г. (2008). *Настольная книга переводчика*. Ростов-на-Дону: Феникс.

Course content-related study coaching

Consultation hour

Individual support after classes or on demand.

Handing in of written exercises with collective and individual feedback.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Written exam (85 %)

Students are allowed to use heuristic tools.

Skills test (15%)

Assesses vocabulary acquired in self-study

Second session: the written exam (100%) consists of a translation with use of heuristic tools (85%) and a vocabulary test (15%).

Second session :

-written examination (translation using heuristic tools and vocabulary examination)

Calculation of the examination mark

First session :

- written examination : 85 %

- skills test : 15 %

Second session :

- Translation : 85 %

- Vocabulary : 15 %

Facilities for Working Students

- Exemption from class attendance is possible.
Examinations (end-of-term assessment) cannot be re-scheduled.
Feedback on request.

Addendum

R3TV